

Inhaltsverzeichnis

0.	Einleitung und methodologische Grundlagen	13
0.1	Einführung in das Thema	14
0.2	Aufbau der Arbeit	18
0.3	Beschreibung der Korpora und Transkriptionskonventionen	19
0.4	Terminologische Hinweise und typographische Konventionen	21
0.5	Abkürzungsverzeichnis	22
0.6	Abbildungsverzeichnis	25
0.7	Tabellenverzeichnis	26
1.	Die Redewiedergabe als Untersuchungsgegenstand	27
1.1	Die Redewiedergabe in der Forschungsliteratur	28
1.1.1	Darstellung von pragmatischen Eigenschaften der RWG	28
1.1.2	Darstellung von morphosyntaktischen Eigenschaften der RWG	29
1.1.3	Formen der Redewiedergabe	30
1.1.4	Darstellung von semantischen Eigenschaften der RWG	31
1.1.5	Darstellung von textuellen Eigenschaften der RWG	32
1.1.6	RWG in gesprochener Sprache	33
1.1.7	Kontrastive Darstellungen	34
1.1.8	Redewiedergabe in der (Fremd-) Sprachendidaktik	35
1.1.9	Gesamtdarstellungen der RWG für andere Sprachen	36
1.2	Möglichkeiten und Grenzen des Begriffes Redewiedergabe	37
1.2.1	Discorso und Rede	37
1.2.1.1	Der Begriff Discorso	37
1.2.1.2	Der Begriff Rede	38
1.2.2	Riportato und Wiedergabe	44
1.2.2.1	Der Begriff riportato	44
1.2.2.2	Der Begriff Wiedergabe	48
1.2.3	Discorso riportato und Redewiedergabe	51
1.2.3.1	Definitionen von Discorso riportato	51
1.2.3.2	Definitionen von Redewiedergabe	53
1.3	Formen der Redewiedergabe in Beschreibungen zur italienischen und deutschen Sprache	54
1.3.1	Formen der Redewiedergabe in Beschreibungen zur italienischen Sprache	55
1.3.1.1	Discorso diretto DD	55
1.3.1.2	Discorso diretto quasi-recitativo DDQR – Discorso diretto recitativo DDR	57
1.3.1.3	Discorso semidiretto DSD	59
1.3.1.4	Isole testuali IT	60

1.3.1.5	Discorso indiretto DI	61
1.3.1.6	Discorso indiretto non subordinato (narrativizzato) DIN.....	64
1.3.1.7	Discorso indiretto libero DIL (segnalato e non segnalato).....	66
1.3.1.8	Condizionale citativo CC e l'imperfetto citativo IC.....	68
1.3.1.9	Riproduzione riassuntiva di un Tema di discorso RTD	70
1.3.1.10	Espressioni incerte EI	70
1.3.1.11	Discorso indiretto implicito DII.....	72
1.3.1.12	Discorso riportato indistinto DRI	73
1.3.2	Formen der Redewiedergabe in Beschreibungen zur deutschen Sprache.....	74
1.3.2.1	Zitat Z und direkte Rede DR.....	74
1.3.2.2	Innerer Monolog IM und freie direkte Rede FDR.....	78
1.3.2.3	Abstrahierte Rede AR.....	80
1.3.2.4	Nichtwörtlich direkte Rede NWDR und reduzierte Rede RR.....	82
1.3.2.5	Teilzitat TZ	83
1.3.2.6	Erlebte Rede ER und die freie indirekte Rede FIR	85
1.3.2.7	Berichtete Rede BR	87
1.3.2.8	Referat RF	90
1.3.2.9	Indirekte Rede IR.....	91
1.3.2.10	Redebericht RB	96
1.3.2.11	Infinitivkonstruktion IK	97
1.3.2.12	Rede als Tatsachenmitteilung mit Quellenangabe RTQ.....	99
1.3.2.13	Nominaler Redeverweis NRV	101
1.3.2.14	Modalität M	102
1.3.2.15	Übernahme ÜN	104
1.3.3	Vergleich der Redewiedergabeformen in Darstellungen zur italienischen und deutschen Sprache	105
1.3.4	Alternative Klassifizierungen von Formen der RWG	111
1.4	Problemstellungen in der sprachwissenschaftlichen Literatur.....	114
1.4.1	Existenz einer Originaläußerung	114
1.4.2	Direkte Rede als Originaläußerung	117
1.4.3	Die Fiktion der Transparenz der direkten Rede.....	118
1.4.4	Primat der direkten Rede und Transformationen verschiedener Redewiedergabeformen	126
1.4.5	Syntaktische vs. textuelle Definitionen einzelner Redewiedergabeformen im Sprachvergleich.....	128
1.5	Rededarstellung und Redewiedergabe als Prozess – Versuch einer Definition	131
1.6	Zusammenfassung.....	135
2.	RD/RWG und verwandte Erscheinungen	137
2.1	Die Reflexivität menschlicher Sprachen	137
2.1.1	Das doppeldeutige Zeichen.....	137
2.1.2	Objekt- und Metasprache.....	138
2.1.3	Reflexivität.....	141

2.2	RD/RWG und Performativität.....	146
2.2.1	Das Konzept der Performativität	146
2.2.2	Ausdrucksmittel zur Konstituierung von kommunikativen Ebenen in performativen Äußerungen und in Äußerungen zur RD/RWG.....	148
2.2.3	Performative Verben in RD/RWG.....	154
2.2.4	Verhältnis von RD/RWG und Performativität	156
2.3	RD/RWG und Metakommunikation	158
2.3.1	Das Konzept der Metakommunikation.....	158
2.3.2	RD/RWG, MK und die Verständlichkeit von Texten	159
2.3.3	Das Verhältnis von RD/RWG und MK – Versuch einer Abgrenzung.....	161
2.4	RD/RWG und Evidentialität	164
2.4.1	Das Konzept der Evidentialität	165
2.4.2	Formen der Evidentialität	166
2.4.3	Evidentielle Formen in italienischen und deutschen Gesprächen	167
2.4.4	Das Verhältnis von RD/RWG und Evidentialität.....	173
2.5	Weitere reflexive Erscheinungsformen	175
3.	Der Sprachvergleich	179
3.1	Allgemeine Grundlagen des Sprachvergleichs.....	179
3.1.1	Verfahren und Methoden des Sprachvergleichs.....	179
3.1.2	Empirische Grundlagen für einen Sprachvergleich.....	180
3.1.3	Das Tertium comparationis in einem Sprachvergleich.....	181
3.1.4	Zielstellungen eines Sprachvergleichs.....	183
3.1.5	Das Ergebnis eines Sprachvergleichs	185
3.2	Anwendungsbereiche des Sprachvergleichs in der Sprachwissenschaft	186
3.2.1	Historisch-vergleichende Sprachwissenschaft.....	186
3.2.2	Sprachtypologie und Universalienforschung.....	186
3.2.3	Areallinguistik und Sprachkontaktforschung	188
3.2.4	Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft.....	189
3.2.5	Die kontrastive Linguistik als Komplement zur Funktionellen Typologie	191
3.3	RD/RWG als Tertium comparationis im italienisch- deutschen Sprachvergleich.....	193
3.3.1	Der italienisch-deutsche Sprachvergleich.....	193
3.3.2	„Formen der Redewiedergabe im Deutschen und Italienischen“ von Christine Breslauer	197
3.3.3	Die gesprochenen Varietäten des italienisch-deutschen Sprachenpaares als empirische Basis.....	202
3.3.4	Zielsetzungen und Verfahren des Vergleichs.....	205
3.3.5	Die RD/RWG als Tertium comparationis.....	207

4.	Zur Kontextualisierung von RD/RWG in italienischen und deutschen Gesprächen.....	209
4.1	Pragmatische Redekennzeichnungen	210
4.1.1	Personale Angaben.....	210
4.1.1.1	Darstellung der Gesprächsteilnehmer/innen.....	211
4.1.1.2	Referenzidentitäten im Bereich der personalen Angaben	215
4.1.1.3	Personale Angaben mit Referenzverschiebung	219
4.1.1.4	Personale Angaben ohne Referenzverschiebung.....	220
4.1.1.5	Personale Angaben ohne eindeutige Bestimmung von Referenzverschiebung und Diskursrollen in RD/RWG.....	221
4.1.2	Temporalangaben.....	224
4.1.2.1	Verbale Temporalangaben mit Referenzverschiebung.....	225
4.1.2.2	Verbale Temporalangaben ohne Referenzverschiebung	226
4.1.2.3	Adverbiale Temporalangaben mit Referenzverschiebung	226
4.1.2.4	Adverbiale Temporalangaben ohne Referenzverschiebung	228
4.1.3	Lokale Angaben	229
4.1.3.1	Lokale Angaben mit Referenzverschiebung.....	229
4.1.3.2	Lokale Angaben ohne Referenzverschiebung	230
4.1.3.3	RD/RWG ohne lokale Angaben	231
4.1.4	Expressive Ausdrücke und Referenzverschiebung.....	232
4.2	Morphosyntaktische Redekennzeichnungen	234
4.2.1	RG: Unabhängiger Satz, RK: Morphosyntaktisch nicht ausgedrückt (Autonomie)	235
4.2.2	RG: Unabhängiger Satz, RK: Unabhängiger Satz (Autonomie)	237
4.2.3	RG: Hauptsatz, RK: Hauptsatz (Koordination).....	239
4.2.4	RG: Setzung, RK: Setzung bzw. Hauptsatz (Koordination)	240
4.2.5	RG: Hauptsatz, RK: Impliziter Nebensatz (Subordination)	241
4.2.6	RG: Hauptsatz, RK: Nebensatz (Subordination).....	242
4.2.7	RG: Abhängiger Hauptsatz, RK: Hauptsatz (Subordination).....	244
4.2.8	RG: Unabhängiger Nebensatz, RK: Hauptsatz (Subordination)	246
4.2.9	RG: Abhängiger Nebensatz, RK: Hauptsatz (Subordination).....	248
4.2.10	RG: Infinitivischer Nebensatz oder infinitivische Wortgruppe, RK: Hauptsatz (Subordination)	249
4.2.11	RG: Präpositionalphrase, RK: Nominalphrase (Integration).....	250
4.2.12	RG: Nominalphrase oder Präpositionalphrase, RK: Metakommunikatives Verb (Integration)	251
4.2.13	RG: HS, RK: Präpositionalphrase (Integration)	253
4.3	Semantische Redekennzeichnungen	254
4.3.1	Semantisches Merkmal <REFERENZ>	254
4.3.1.1	Merkmal der <REFERENZ>: Condizionale citativo und Konjunktiv I/II, 'würde'+Infinitiv in unabhängigen Sätzen.....	255
4.3.1.2	Merkmal der <REFERENZ>: Imperfetto und Präteritum.....	258
4.3.1.3	Merkmal der <REFERENZ>: ',doveva', 'voleva' und ',sollte', 'wollte'	262
4.3.2	Semantisches Merkmal der <EINSCHRÄNKUNG>.....	265

4.3.2.1	Merkmal der <EINSCHRÄNKUNG>: Congiuntivo und Konjunktiv II, ‚würde‘ + Infinitiv in abhängigen Sätzen	265
4.3.2.2	Merkmal der <EINSCHRÄNKUNG>: Lexikalische Bedeutung	268
4.3.2.3	Merkmal der <EINSCHRÄNKUNG>: Vagheit, Passe-Partout- und Comixwörter, Heckenausdrücke.....	272
4.4	Textuelle und dialogische Redekennzeichnungen.....	278
4.4.1	Anaphorische und kataphorische Textverweise	278
4.4.2	Dialogische Gliederungssignale	279
4.4.2.1	Eröffnungs- und Schluss-Signale für RD/RWG.....	280
4.4.2.2	Innovative Eröffnungssignale für RD/RWG mit Referenzverschiebung.....	282
4.4.2.3	Metakommunikative Verben und ihre Grammatikalisierung zu Diskursmarkern.....	287
4.4.3	Prosodische Redekennzeichnungen und Stimmenvielfalt.....	291
4.4.3.1	Stimmenvielfalt.....	292
4.4.3.2	Code-switching	294
4.4.3.3	Prosodische Autonomie vs. prosodische Integration.....	295
4.5	Vergleich der Kontextualisierungsverfahren von RD/RWG in italienischen und deutschen Gesprächen.....	297
4.5.1	Vergleich der pragmatischen RK in italienischen und deutschen Gesprächen.....	297
4.5.2	Vergleich der morphosyntaktischen RK in italienischen und deutschen Gesprächen.....	298
4.5.3	Vergleich der semantischen RK in italienischen und deutschen Gesprächen.....	300
4.5.4	Vergleich der textuellen und dialogischen RK in italienischen und deutschen Gesprächen.....	301
4.5.5	Übersicht über die Kontextualisierungsverfahren von RD/RWG in italienischen und deutschen Gesprächen	302
4.6	Autonome und redundante Redekennzeichnungen	303
5.	Formen und Funktionen von RD/RWG in italienischen und deutschen Gesprächen	305
5.1	Formen der RD/RWG in italienischen und deutschen Gesprächen: Mimesis versus Diegese	306
5.1.1	Maximale RV versus minimale RV.....	306
5.1.2	Dargestellte Stimmen in RD/RWG: Selbstdarstellung vs. Fremdwiedergaben.....	308
5.1.3	Zeitpunkt der Darstellung oder Wiedergabe: Vorzeitig, gleichzeitig, nachzeitig	313
5.1.4	Metapragmatische Kontextualisierung: Implizite versus explizite Formen der RD/RWG	315
5.1.5	Morphosyntaktische Kontextualisierung: Syntaktische Autonomie RG RK versus syntaktische Integration RG RK	316
5.1.6	Form des RG: Darstellung oder Wiedergabe eines Dialogs, einer Äußerung, eines Lexems.....	316

5.1.7	Semantische Kontextualisierung: Merkmal der <REFERENZ> und Merkmal der <EINSCHRÄNKUNG>.....	318
5.1.8	Textuelle Kontextualisierung: Kataphorische und anaphorische Textverweise	318
5.1.9	Prosodische Kontextualisierung: Prosodische Autonomie vs. prosodische Integration.....	318
5.1.10	Dialogische Kontextualisierung: Vorhandendsein versus Nichtvorhandensein von Gliederungssignalen	319
5.1.11	Bewertung von SH _{1-n} durch S ₀ : Positiv versus negativ	320
5.2	Übersicht zu den Formen der RD/RWG in italienischen und deutschen Gesprächen	320
5.3	Dialogische Wechsel von einer Form der RD/RWG in eine andere	321
5.4	Funktionen von RD/RWG in italienischen und deutschen Gesprächen.....	324
6.	Zusammenfassung und Ausblick	329
7.	Literaturverzeichnis.....	339
8.	Anhang: Verzeichnis der Gespräche der Natürlichkeitsstufe (A) im deutschen Korpus	401